

J'ai traduit quelques poèmes de Rilke qui
certainement ~~est~~^{est} un poète du passé symbolique
~~de~~ dont ^{son} l'art poétique ~~est~~ ^{peut être considéré comme} de passé.

On m'a prouvé que Rilke est très difficile
à traduire ^{en} polonais à cause des idées abstrai-
tes. ^{ces idées sont} difficiles à rendre dans la langue polonaise
qui est plus imaginative que capable de
rendre les abstractions. ~~Je dois constater que~~
~~cette opinion n'est pas juste. Mais~~

Je dois constater que cette opinion n'est pas
tout à fait juste. Les difficultés n'étaient pas
insurmontables. De Nadim ^{le} est intéressant
le cas qui est arrivé à Dedecius traducteur
de notre poète Lesmian. Lesmian peut être
considéré ~~comme~~ comme ^m Rilke polonais. Son
langage est tissu de néologismes qui veulent
renfermer ce qui est insaisissable. ^{Par exemple} Lesmian
a forgé le mot "bróstwo" qui n'existe ^{pas} dans
la langue parlée. Le mot a pour origine
le mot "bixora" qui veut dire en français
"bouleau". Alors "bróstwo" ~~est~~ correspondrait
à "bouloité" en français. ~~Également~~ Le mot

émotivo et pure allusion au mot "boulotte"
qui veut dire "divinité". Mr Delecius a facilement
trouvé dans la langue allemande l'équivalent
du néologisme de Desmian ^{en traduisant} "Birkensau"
par ~~"Birkensau"~~ "Birkensau" qui ne croque pas

parce que la nature de la langue allemande
est de former de telles constructions linguistiques.
Mais comment alors rendre cette ~~mot~~ allusion
à la notion de divinité. Je tiens Mr. Dele-
cius pour un traducteur de génie et je suis
sûr qu'il pourra produire un tel miracle
en forgant un mot allemand qui signi-
fiera ~~en même temps~~ "boulotte" à la fois
"divinité" et le

excessif le mot "boulotte". ~~mais~~ Pour rendre
la spécificité d'une langue ~~et~~ (c'est-à-dire
de sa poésie) il faut un génie linguistique
des deux langues en question.

Mais ~~et~~ faudrait-il peut-être essayer d'app-
liquer la méthode de Heinrich Heine qui
n'en est servi en traduisant l'Antygone
de Sophocle. Il a ~~violé~~ ^{ennement} ^{attaqué} la langue allemande
en la hellénisant. Mais cette méthode

ment le mot, la phrase, l'image mais même
les syllabes) sont liés par des liens multiples.

changer ~~un~~ seul élément ~~du~~ du poème
c'est ~~le~~ détruire de poème.

~~Plus~~ plus la poésie contemporaine est en
plus étroitement liée avec se cette façon
le poète contemporain rend le propre de sa
langue, sa spécificité c'est-à-dire ~~ce~~
ce qui est intraduisible.

Après une telle conclusion on pourrait désespé-
rer de la possibilité de la traduction
des vers ^{modérés}. ~~Mais~~ ^{no} il y a des exemples qui témoignent
te Mais il y a des exemples ~~normaux~~ et même
exceptionnels qui ~~démontrent~~ prouvent le con-
traire. Telles miracles arrivent seulement
aux traducteurs de génie. Je connais les traduc-
tions faites par Rilke des poèmes de Valéry qui
sont congéniales / ~~elles~~ elles sont
idéales et ~~elles~~ ^{pourtant} elles rendent le tout
de la poésie de Valéry. Il faut alors un
grand poète pour traduire un autre grand
poète ou, encore mieux, un plus grand ^{poète} ~~homme~~
dans le cas de Valéry et de Rilke.

lui a volu les railleries de Goethe. ~~Importance~~

Peut-être après l'œuvre de Joyce des ~~railleries~~

^{cette} opinion négative perdra de son importance.

^{des mots de} "Finnegans Wake" sont des calambours composés ^{- comme le sont -} ~~de~~ des racines de plusieurs langues.

~~Mais~~ attendant encore

Mais en construisant "la tour Babel" de notre civilisation - attendons un peu le moment où toutes les langues

se confondraient. ^{en commençant par l'anglais - non grec} ~~est~~ ~~l'œuvre~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~tour~~ ~~Babel~~

~~naîtra~~ ~~une~~ ~~langue~~ ~~universelle~~. De cette confusion naîtra ^(peut-être) une langue universelle

et toutes nos difficultés de translation disparaîtront à jamais. Vous ^{le} croyez qu'elles

~~disparaîtront~~ disparaîtront le besoin de la poésie - je ne le crois pas?